

面向**WTO**现代金融英语教程系列

English Course Series for Modern Finance Facing up to WTO



证券市场 投资银行 英语教程

English Course for
Securities Market
and Investment
Banking

主编 和广北 朱琦 陈忠阳

新 华 出 版 社

《面向 WTO 现代金融英语教程系列》简介

本《系列》旨在向我国金融界提供一套全面系统、与国际接轨、融现代金融专业知识与英语语言知识为一体并适应 WTO 挑战的全新金融英语教程。

《中央银行英语教程》由中国人民银行、国家外汇管理局和中国人民大学财政金融学院的专家和学者联合编写。内容包括：中央银行概览；银行危机与银行监管；货币供给与货币政策；支付系统；对外经济政策与管理；关于中国中央银行的问题。

《商业银行英语教程》由中国银行、中国工商银行和中国人民大学财政金融学院的专家和学者联合编写。内容包括：商业银行业简介；存款和其他负债业务；贷款和其他资产业务；表外业务；银行管理与控制；国际结算；国际清算；关于中国商业银行业的问题；银行函电。

《证券市场和投资银行英语教程》由中国银行（资金部）、中国证券监督管理委员会、中银国际控股有限公司、中国工商银行（亚洲）有限责任公司和中国人民大学财政金融学院的专家和学者联合编写。内容包括：经济体系中的证券市场和投资银行业；证券市场的结构与组成；证券投资分析与管理；发行和承销；经纪和交易；收购和兼并；资产和基金管理；证券监管；中国证券市场和投资银行业；解读西方金融报刊。

ISBN 7-5011-5447-3



9 787501 154470 >

ISBN 7-5011-5447-3/F · 791

定价：138.00 元

证券市场 投资银行英语教程

*English Course for Securities Market
and Investment Banking*

主编

和广北 朱琦 陈忠阳

副主编

高进跃 谷秀娟 张秉训 宋宁

新 华 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

证券市场与投资银行英语教程/和广北等主编. 北京:新华出版社,2002.2

(面向 WTO 现代金融英语教程系列)

ISBN 7-5011-5447-3

I. 证... II. 和... III. ①证券交易-资本市场-英语-教材 ②投资银行-银行业务-英语-教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 080521 号

面向 WTO 现代金融英语教程系列

证券市场与投资银行英语教程

主编:和广北 朱琦 陈忠阳

*

新华出版社出版发行

(北京宣武门西大街 57 号 邮编:100803)

新华书店经销

保定市印刷厂印刷

787×1092 毫米 16 开本 56.75 印张 插页 2 张 1,700 千字

2002 年 2 月第一版 2002 年 2 月第一次印刷

印数:1—5,000 册

ISBN 7-5011-5447-3/F·791 定价:138.00 元

编 委 会

- 总主编** 刘明康 中国银行行长
姜建清 中国工商银行行长
李若谷 中国人民银行行长助理
陶 湘 中国人民大学财政金融学院教授
- 主 编** 和广北 中国银行副行长
朱 琦 中国工商银行(亚洲)有限公司首席执行官
陈忠阳 中国人民大学财政金融学院博士、副教授
- 副主编** 高进跃 中国银行资金部副总经理
谷秀娟 中国证监会北京证券监管办事处稽查处处长
张秉训 中银国际英国公司董事总经理
宋 宁 中国工商银行(亚洲)有限公司高级经理
- 编 委** (以姓氏笔画为序)
王枫晚 中国银行资金部
叶 芳 中国证监会北京证券监管办事处
卢爱民 中国银行资金部
向 东 中国人民大学财政金融学院
陈忠阳 中国人民大学财政金融学院
邵 磊 中银国际控股有限公司
钱展辉 中国工商银行(亚洲)有限公司
- 作 者**
- | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|--|
| 第一篇 | 宋 宁 | 李 丽 | 李 静 | | |
| 第二篇 | 钱展辉 | 高 宏 | 韩 冰 | 李 丽 | |
| 第三篇 | 卢爱民 | 杨元元 | 曹德辉 | 王 庆 | |
| 第四篇 | 邵 磊 | 刘 毅 | 夏 乐 | | |
| 第五篇 | 邵 磊 | 刘 毅 | 蔡颖巍 | | |
| 第六篇 | 谷秀娟 | 易 扬 | 黄 坤 | 边卫红 | |
| 第七篇 | 谷秀娟 | 叶 芳 | 仲辉林 | 包理胜 | |
| 第八篇 | 王枫晚 | 张治青 | 闫同林 | | |

总 序

在经历了长达十四年的谈判后,我国终于在 2001 年 12 月 10 日成为 WTO 的正式成员。可以肯定地说,我国的改革开放和经济发展将由此进入一个新阶段——一个充满机遇和挑战的新时期。作为现代市场经济的核心,金融在这个新阶段将发挥更加重要的作用。然而,在加入 WTO 后中国金融业是国际竞争最为激烈的行业之一,我们面临的挑战是非常严峻的。

众所周知,现代经济竞争本质上是人才的竞争,在金融业内尤其如此:我国在改革开放以来,尽管金融人才的培养取得了令人瞩目的成就,但相对于发展更加迅速的国际和国内金融市场而言,人才问题始终是一个突出的问题,尤其是金融继续教育和在职培训,更是具有很大的发展空间。加入 WTO,直接面临国际竞争,我们的人才教育和培训问题显得更加重要、突出,并将对我们参与国际竞争产生决定性影响。因此,如何培养人才,尤其是具有国际竞争力的现代金融人才就成为我们一项非常重要而艰巨的任务。

我非常高兴看到《面向 WTO 现代金融英语教程系列》的出版。这套《教程系列》正是我们在培养具有国际竞争力的人才方面进行的一次重要努力。与国际金融市场融合,与发达的西方金融机构展开竞争,首要的是要了解现代金融,包括市场、机构和监管的运作模式,并能有效地与国际金融界开展沟通,迅速学习和借鉴国外先进的经验,从而做到知己知彼。这其中,金融专业英语的学习是至关重要的。没有一大批既精通专业,又具有较高外语水平的业务骨干以及金融从业人员外语水平的普遍提高,要迅速、及时、准确掌握国际金融发展动态并与国外金融机构开展积极合作和有效竞争是难以想象的。WTO 带来的金融开放,显然将会使得专业英语不再仅仅是对一部分从事国际业务的人员的要求,而是对我国金融从业人员的全面要求,尤其是年轻的业务骨干。这套《教程系列》是金融实际工作者和高校金融教育工作者共同努力的结晶,具有专业内容全面、系统、新颖,文章遣词用句标准规范,语言学习和专业学习相结合等多方面的特点。我相信,这套《教程系列》将成为我国金融行业以人才教育培训来迎接 WTO 挑战的有力工具之一。

最后,借此机会,我衷心地希望每一位金融从业人士都能够承担起历史赋予我们的责任,为我国金融现代化的事业做出自己最大的贡献!



2002 年 2 月 21 日

编写总说明

《面向 WTO 现代金融英语教程系列》经过来自金融实务部门和高校数十位专家学者两年多的努力,终于在中国加入 WTO 的历史性时刻全部脱稿付印了。本《教程系列》特为中国金融业迎接 WTO 挑战而编写。为了帮助读者更好的使用这套教程,编委会特对以下问题予以说明。

一、关于编写形式的选择

本《教程系列》采用以单元(Unit)为全书统一的基本编写要素,《商业银行英语教程》和《证券市场与投资银行英语教程》各设近 100 个基本单元,《中央银行英语教程》设 60 个单元。这些单元由全面系统的篇章结构这种一般专业教科书的专业逻辑框架有机地组成一部全新的专业英语教程。这种篇章结构的基本框架详见各书《目录》。

每个单元统一由以下基本教学要素构成:Overview 是对本单元所涉及的主要专业内容进行简要说明;Key Terms 是本单元所介绍的关键术语;Text 主要选自国外经典的教科书、金融报刊,是专业英语学习和教学的核心;Notes 是对课文在专业和语言两个方面进行的注释,以帮助读者正确迅速地理解 Text 的主要内容;Comments 是对 Text 所涉及的专业知识进行评述,帮助读者更加全面深入地把握本单元介绍的专业知识;Further Reading 向读者提供与 Text 相关的阅读材料;Questions 是关于本单元主要专业知识要点的思考题。

二、关于《教程系列》的读者

《教程系列》以全面普及和提升面临加入 WTO 挑战的中国金融从业和准从业人员的专业素质和专业英语水平为目的,因此,《教程系列》以完备的专业知识体系、丰富的课文注释和深入浅出的课文评述,面向广泛的金融和其他经济管理类读者,满足多种层次的读者的需要,包括在校高年级本科生和研究生,具有一定英语水平(最好达到大学英语四级 CET4)的金融从业人士。由于《教程系列》自成体系,而且有许多选自国外金融入门教科书的材料,并辅有丰富的注释和评述,阅读《教程系列》并不需要太深的专业背景知识,这更适合非金融专业毕业的人士学习金融知识的需要。

三、对有关问题的回答

1. 专业语言学习中,语言知识学习和专业知识学习到底谁重谁轻?《教程系列》为什么要采取篇章结构这种专业教科书的编写方式?

我们认为,专业英语的教学,尤其是金融专业英语的教学,不同于纯粹英语语言教学之处就在于专业英语拥有丰富的、自成体系的专业内容,对于具有一定普通英语水平的读者而言,学习过程中的困难往往是来自于专业的比来自于语言的要多得多。因此,金融英语的教学更多地是肩负着现代金融知识传播的重任。篇章结构的编排方式更能有利于发挥专业英语教学这种既教英语又教专业的一箭双雕的作用。

2. 该教程的规模是不是过于庞大?

与传统的金融专业英语教科书相比,《教程系列》的确可以被称之“庞大”。但是,鉴于现代金融复杂的知识体系和 WTO 所带来的金融全面开放,金融专业英语的教育和学习不可能是零星的、孤立的,只有全面的系统的教材才能尽可能充分地满足现实的需求。重要的是,本系列中的每一部教程都是按照现代金融自身的逻辑结构编排,工作繁忙的读者大可不必通读全书,而是可以根据自己的实际需要各取所需。

3. 专业英语听说能力如何通过《教程系列》的学习得到提高?

与普通英语语言学习一样,金融专业英语的学习也包括书面英语和听说英语两个方面。前者以各种业务资料(包括各种专业书籍和函电、合同、报告、报刊等)的阅读和写作为主要内容,后者则以前景对话(包括柜台英语、谈判英语等)为特征。本套教程主要是针对前者的学习,对后者有所不及。但是,我们认为书面英语使用范围更加广泛,业务含量更大,是听说英语的基础。因此,学好书面专业英语对听说专业英语也是至关重要的。

4. 通过《教程系列》学习专业英语和通过阅读西方原版专业教材学习专业英语相比有何优势?

我们认为,通过阅读西方原版专业教材是一条很好的提高英语水平的重要途径,甚至可以说是将专业英语水平提高到高级阶段的必经之路。但是,对于一般读者而言采用这种方法学习专业英语的不便之处主要在于两个方面:一是面对市场上繁多的引进原版教科书,选择一本适合自己需要的教材并非易事,二是原版书没有中文注释和评述,即便具有一定专业水平和英语水平的读者,不经过半年以上的刻苦攻读,也是难以适应的。《教程系列》精选了众多国外经典教科书和金融报刊杂志以及实际业务资料,大量节省了读者,尤其是初级读者筛选资料的时间和精力,丰富的中文注释和评述更是方便了广大读者的学习。

5. 《教程系列》对参加当前金融业推行的金融英语证书考试(Financial English Certificate Test, FECT)有何帮助?

FECT 是当前我国金融业在 1995 年开始实行的从业人员金融英语资格认证考试。本教程为该项考试提供了全面系统的基础性培训资料。我们相信,语言的学习,尤其是与日益复杂的金融技术相结合的金融专业英语的学习远非数日之工,全面系统的基础性培训必将成为更加广泛的金融从业人员获得 FECT 各级证书的有效途径,同时,受训者还能从这种系统的基础培训中获得业务素质全面提高的更大益处。

最后需要说明的是,尽管参加编写同志都以非常认真的工作态度付出了辛勤的劳动,不少同志还克服了出差、调动工作等带来的不便,但不可否认的是由于这项工作的复杂性,也由于我们水平的局限,书中必定还存在许多不足和不当,甚至是错误之处,我们真诚地希望各位读者批评指正,我们将在未来的修订中加以更正和完善。

编 者

责任编辑 卢瑞华
封面设计 王小明

Brief Contents

Part One Securities Market and Investment Banking in the Overall Economy	(1)
Chapter One Origins and Roles	(3)
Chapter Two Trends and Futures	(43)
Part Two Structure and Components of Securities Market	(61)
Chapter One The Structure of Securities Market	(63)
Chapter Two Players in Securities Market	(103)
Chapter Three Instruments in Securities Market	(147)
Part Three Analysis and Management of Securities Investment	(201)
Chapter One Process, Strategies and Performance Measurement of Securities Investment	(203)
Chapter Two Common Stock Investment	(231)
Chapter Three Bond Investment	(281)
Chapter Four Risk Management	(315)
Chapter Five Securities Investment Theories	(359)
Part Four Investment Banking (I)	(401)
Chapter One Industry Overview	(403)
Chapter Two Primary Market Operation	(433)
Chapter Three Secondary Market Operation	(477)
Part Five Investment Banking (II)	(505)
Chapter One Corporate Restructuring	(507)
Chapter Two Fund Management	(559)
Chapter Three Clearing and Information System Operation	(595)
Part Six Securities Regulation	(611)
Chapter One Objectives and Principles of Securities Regulation I : Objectives and Principles relating to Regulator	(613)
Chapter Two Objectives and Principles of Securities Regulation II : Issuers, Market Intermediaries and Secondary Market	(647)
Part Seven Chinese Securities Market and Economic System	(685)
Chapter One The Emergence of Securities Market in China	(687)
Chapter Two Problems and Ongoing Reforms	(717)
Chapter Three China Economic Overview	(747)
Part Eight Interpreting Financial News	(771)
Chapter One Interpreting Data Pages	(773)
Chapter Two Understanding Articles	(839)
Index	(875)
Key References and Reading List	(889)

Contents in Details

Part One Securities Market and Investment Banking in the Overall Economy	(1)
Chapter One Origins and Roles	(3)
Unit 1 Why do Securities Markets Exist?	(4)
Unit 2 History of Investment Banking Industry	(15)
Unit 3 Capital Market vs. Money Market	(25)
Unit 4 Investment Banking vs. Commercial Banking	(34)
Chapter Two Trends and Futures	(43)
Unit 1 Ongoing Changes in Securities Investment Management	(44)
Unit 2 The Future of Investment Banking	(52)
Part Two Structure and Components of Securities Market	(61)
Chapter One The Structure of Securities Market	(63)
Unit 1 Primary Market	(64)
Unit 2 Secondary Market	(73)
Unit 3 Indexes for Secondary Market	(82)
Unit 4 Secondary Market Trading Mechanics	(93)
Chapter Two Players in Securities Market	(103)
Unit 1 Overview of Market Participants	(104)
Unit 2 Commercial Banks and other Depository Institutions	(111)
Unit 3 Insurance Companies	(120)
Unit 4 Pension Funds	(129)
Unit 5 Investment Banking Firms	(139)
Chapter Three Instruments in Securities Market	(147)
Unit 1 Money Market Securities	(148)
Unit 2 Fix-Income Capital Market Securities	(158)
Unit 3 Government Securities	(168)
Unit 4 Corporate Bonds	(177)
Unit 5 Equity Securities	(187)
Unit 6 Derivatives	(193)
Part Three Analysis and Management of Securities Investment	(201)
Chapter One Process, Strategies and Performance Measurement of Securities Investment	(203)
Unit 1 Securities Investment Process	(204)
Unit 2 Investment Strategies	(212)
Unit 3 Performance Measurement	(221)
Chapter Two Common Stock Investment	(231)
Unit 1 Valuation of Common Stock	(232)

Unit 2	Financial Statement Analysis	(239)
Unit 3	Macroeconomic Analysis	(254)
Unit 4	Industry Analysis	(262)
Unit 5	Technical Analysis	(272)
Chapter Three	Bond Investment	(281)
Unit 1	Valuation of Bonds	(282)
Unit 2	Term Structure of Interest Rate	(293)
Unit 3	Interest Rate Risk Management	(305)
Chapter Four	Risk management	(315)
Unit 1	Categories of Financial Risk	(316)
Unit 2	Structure, Process and Techniques of Risk Management	(324)
Unit 3	Dimensions of Risk Transfer	(333)
Unit 4	New Techniques and Models of Risk Management	(342)
Unit 5	Financial Engineering	(350)
Chapter Five	Securities Investment Theories	(359)
Unit 1	Overview of the Investment Theories Development	(360)
Unit 2	Portfolio Selection Theory	(367)
Unit 3	Asset Pricing Theories: CAPM and APT	(374)
Unit 4	Option Pricing Theory: Black – Scholes Model	(384)
Unit 5	Market Efficient Theory	(393)
Part Four	Investment Banking (I)	(401)
Chapter One	Industry Overview	(403)
Unit 1	What is Investment Banking?	(404)
Unit 2	Investment Banker as an Individual	(413)
Unit 3	Organization Structure of Investment Banks	(419)
Unit 4	Revenues and Expenses of Investment Banks	(427)
Chapter Two	Primary Market Operation	(433)
Unit 1	Public Offering vs. Private Placement	(434)
Unit 2	Origination	(441)
Unit 3	Underwriting	(450)
Unit 4	Distribution	(458)
Unit 5	Cost of Capital	(466)
Chapter Three	Secondary Market Operation	(477)
Unit 1	Dealing Activity	(478)
Unit 2	Broking Activity	(489)
Unit 3	Trading Activity	(497)
Part Five	Investment Banking (II)	(505)
Chapter One	Corporate Restructuring	(507)
Unit 1	What does Corporate Restructuring Include?	(508)
Unit 2	Hostile Takeover Bid	(517)

Unit 3	Defending the Company	(525)
Unit 4	Management Guides for M&As	(535)
Unit 5	Going Private: LBO	(542)
Unit 6	Share Repurchase and Corporate Governance	(551)
Chapter Two	Fund Management	(559)
Unit 1	What is a mutual fund?	(560)
Unit 2	Types of Investment Companies	(569)
Unit 3	Mutual Fund Management	(576)
Unit 4	Categories of Mutual Funds	(585)
Chapter Three	Clearing and Information System Operation	(595)
Unit 1	Clearing Operation	(596)
Unit 2	Information System Operation	(604)
Part Six	Securities Regulation	(611)
Chapter One	Objectives and Principles of Securities Regulation I :	
	Objectives and Principles relating to Regulator	(613)
Unit 1	Objectives of Securities Regulation	(614)
Unit 2	Principle Relating to Regulator and Self-regulation	(621)
Unit 3	Enforcement of Securities Regulation	(628)
Unit 4	Cooperation in Regulation	(637)
Chapter Two	Objectives and Principles of Securities Regulation II :	
	Issuers, Market Intermediaries and Secondary Market	(647)
Unit 1	Issuers	(648)
Unit 2	Collective Investment Schemes	(655)
Unit 3	Market Intermediaries	(663)
Unit 4	Secondary Market	(674)
Part Seven	Chinese Securities Market and Economic System	(685)
Chapter One	The Emergence of Securities Market in China	(687)
Unit 1	Stock Market	(688)
Unit 2	Bond Market	(698)
Unit 3	Regulatory Bodies	(706)
Chapter Two	Problems and Ongoing Reforms	(717)
Unit 1	Problems and Obstacles	(718)
Unit 2	Market and Institutional Reform	(727)
Unit 3	Internationalization of Chinese Securities Market	(737)
Chapter Three	China Economic Overview	(747)
Unit 1	Financial Sector and Macroeconomic Review	(748)
Unit 2	Corporate Sector and Social Sector	(761)
Part Eight	Interpreting Financial News	(771)
Chapter One	Interpreting Data Pages	(773)

Unit 1	Stocks Page	(774)
Unit 2	Bonds and Interest Rates Page	(784)
Unit 3	Foreign Exchange Rates Page	(798)
Unit 4	Mutual Funds Page	(808)
Unit 5	Derivatives Page: Futures	(818)
Unit 6	Derivatives Page: Options	(828)
Chapter Two	Understanding Articles	(839)
Unit 1	Foreign Exchange	(840)
Unit 2	Fixed Income	(848)
Unit 3	Stocks	(855)
Unit 4	Financial Media	(864)
Index		(875)
Key References and Reading List		(889)

简 要 目 录

第一篇 经济体系中的证券市场和投资银行业	(1)
第一章 起源和作用	(3)
第二章 趋势与未来	(43)
第二篇 证券市场的结构与组成	(61)
第一章 证券市场的结构	(63)
第二章 证券市场参与者	(103)
第三章 证券市场工具	(147)
第三篇 证券投资分析与管理	(201)
第一章 证券投资的过程、策略和业绩衡量	(203)
第二章 股票投资	(231)
第三章 债券投资	(281)
第四章 风险管理	(315)
第五章 证券投资理论	(359)
第四篇 投资银行业务 (I)	(401)
第一章 投资银行业概述	(403)
第二章 一级市场运作	(433)
第三章 二级市场运作	(477)
第五篇 投资银行业务 (II)	(505)
第一章 公司重组	(507)
第二章 基金管理	(559)
第三章 清算和信息系统的运作	(595)
第六篇 证券监管	(611)
第一章 证券监管的目标与原则 I :关于监管者的目标与原则	(613)
第二章 证券监管的目标与原则 II :发行者、市场中介与二级市场	(647)
第七篇 中国的证券市场与投资银行业	(685)
第一章 中国证券市场的出现	(687)
第二章 问题与持续的改革	(717)
第三章 中国经济概览	(747)
第八篇 解读金融新闻	(771)
第一章 解读数据栏目	(773)
第二章 理解报导和评论	(839)
索引	(875)
主要参考及阅读文献	(889)

目 录

第一篇 经济体系中的证券市场和投资银行业	(1)
第一章 起源和作用	(3)
单元 1 证券市场为什么存在?	(4)
单元 2 投资银行业的历史	(15)
单元 3 资本市场与货币市场	(25)
单元 4 投资银行业与商业银行业	(34)
第二章 趋势与未来	(43)
单元 1 证券投资管理领域正在发生的变化	(44)
单元 2 投资银行业的未来	(52)
第二篇 证券市场的结构与组成	(61)
第一章 证券市场的结构	(63)
单元 1 一级市场	(64)
单元 2 二级市场	(73)
单元 3 二级市场指数	(82)
单元 4 二级市场交易机制	(93)
第二章 证券市场参与者	(103)
单元 1 市场参与者概览	(104)
单元 2 商业银行和其他存款机构	(111)
单元 3 保险公司	(120)
单元 4 养老基金	(129)
单元 5 投资银行	(139)
第三章 证券市场工具	(147)
单元 1 货币市场证券	(148)
单元 2 资本市场固定收益证券	(158)
单元 3 政府证券	(168)
单元 4 公司债券	(177)
单元 5 股权证券	(187)
单元 6 衍生证券	(193)
第三篇 证券投资分析与管理	(201)
第一章 证券投资的过程、策略和业绩衡量	(203)
单元 1 证券投资过程	(204)
单元 2 投资策略	(212)

单元 3 业绩衡量	(221)
第二章 股票投资	(231)
单元 1 普通股估值	(232)
单元 2 财务报表分析	(239)
单元 3 宏观经济分析	(254)
单元 4 产业分析	(262)
单元 5 技术分析	(272)
第三章 债券投资	(281)
单元 1 债券估值	(282)
单元 2 利率期限结构	(293)
单元 3 利率风险管理	(305)
第四章 风险管理	(315)
单元 1 金融风险的分类	(316)
单元 2 风险管理的结构、过程和技术	(324)
单元 3 风险转移的方法	(333)
单元 4 风险管理的新技术、新模型	(342)
单元 5 金融工程	(350)
第五章 证券投资理论	(359)
单元 1 投资理论发展回顾	(360)
单元 2 组合选择理论	(367)
单元 3 资产定价理论:CAPM 和 APT 模型	(374)
单元 4 期权定价理论:布莱克-舒尔茨模型	(384)
单元 5 市场有效性理论	(393)
第四篇 投资银行业务 (I)	(401)
第一章 投资银行业概述	(403)
单元 1 投资银行业是什么?	(404)
单元 2 个体投资银行家	(413)
单元 3 投资银行的组织结构	(419)
单元 4 投资银行的收入和支出	(427)
第二章 一级市场运作	(433)
单元 1 公募与私募	(434)
单元 2 发起	(441)
单元 3 承销	(450)
单元 4 分销	(458)
单元 5 资本成本	(466)